

Slowenisch Slovensko 4

Vokabelheft, 80 Seiten, 17.07.1980 bis 30.10.1980

Dieses rote Notizheft trägt die Beschriftung »Slowenisch [/] Slovensko 4«Allerdings handelt es sich genaugenommen um das fünfte von sechs Vokabelheften, die Peter Handke im Zuge der Arbeit an der Übersetzung von Florjan Lipuš' *Zmote dijaka Tjaža* (*Der Zögling Tjaž*) angelegt hat. Es wurde zwei Tage nach dem Heft mit der Aufschrift »Slowenisch 4«begonnen, das mit dem Eintrag vom »15.7.[1980]«(ÖLA SPH/LW/W129/4, S. 32) endet. Es ist liniert und umfasst 80 unpaginierte, im Archiv von 1-80 folierte Seiten. Auf die Vorder- und die Rückseite wurde je ein Sticker mit der Aufschrift »OKTOBER ARENA [/] OKTOBRSKI TABOR«geklebt. Der vordere Vorsatz (S. I) ist leer, auf dem hinteren Vorsatz (S. I*) hat Handke eine Telefonnummer notiert. Zwischen den Seiten 16 und 17, wo der Tageseintrag vom »29.7.[1980]«(S. 16) beginnt, ist eine Fahrkarte für eine einfache Fahrt mit dem Salzburger Mönchsbergaufzug eingelegt. Der erste Eintrag stammt vom »17.7.80«(S. 1) und befüllt zweieinhalb Seiten; Durchschnittlich sind alle Tageseinträge des Hefts von etwa dieser Länge. Sie sind, wie auch in den vorangehenden Vokabelsammlungen, sämtlich datiert. Die Stiftfarbe wechselt je mit neuem Datum, fallweise auch öfter. Die slowenischen Begriffe links wurden per händisch eingetragensem Mittelstrich von der rechts stehenden deutschen Übersetzung getrennt.

Handke setzte in diesem Heft seine bereits begonnene Vokabelsammlung für die Arbeit am fünften Kapitel (FL/DZT 120ff.) fort und schloss sie am »21. Juli [1980]«(S. 6) ab. Er hielt noch am selben Tag weitere Begriffe aus dem sechsten Kapitel (FL/DZT 130-151) fest, an dem er bis »5.8.80«(S. 25) arbeitete, am siebten Kapitel (FL/DZT 152-169) dann von 5. August bis »22.9.[1980]«(S. 37), am achten Kapitel (FL/DZT 170-199) von 22. September bis »9.10.[1980]«(S. 56), am neunten Kapitel (FL/DZT 200-221) von 9. bis »20.10.80«(S. 67). Ab »21.10.[1980]«(S. 69) sammelte er die Wörter, die er für die erste Hälfte des zehnten Kapitels benötigte (FL/DZT 222-237). Der letzte Tageseintrag stammt vom »30.10.80«und befüllt die Seite 78 sowie die untere Hälfte der Seite 79. In der oberen Hälfte befinden sich, durch einen Strich von den Vokabeln abgetrennt, einige für die Übersetzung nicht relevante Notizen. Nur eine davon wurde mit einer Datierung versehen, sie handelt von den »Schatten des Mozartstegs«und stammt von »21.10.80«also dem Tag, an dem Handke das zehnte Kapitel zu übersetzen begann. Auf der letzten Seite (S. 80) hat er Notizen in

Stenographieschrift eingetragen.

Wie schon in den früheren Heften hat Handke einzelne Vokabel markiert, die ihn besonders beschäftigt haben, zum Beispiel »umolkniti [=] verschweigen!«(S.16) und »SODRGA [=] GELICHTER [/] Lumpenpack«(S. 20). »PODOBA [=] BILD«(S. 27) wurde zwei Mal eingetragen (»podoba[=] Bild, Gestalt«S. 70), die synonymen Begriffe »dogodivščina [=] Abenteuer«(S. 33) und »pustolovščina [=] w.: Abenteuer!«(S. 59) hat Handke besonders hervorgehoben. (Vanessa Hanneschläger)

Siglenverzeichnis

TABELLARISCHE DATEN

Titel, Datum und Ort

Entstehungsdatum (laut Vorlage): 17.7.80 bis 30.10.80

Datum normiert: 17.07.1980 bis 30.10.1980

Entstehungsorte (ermittelt): Salzburg

Materialart und Besitz

Besitz: Literaturarchiv der Österreichischen Nationalbibliothek

Signatur: ÖLA SPH/LW/W129/5

Art, Umfang, Anzahl:

1 Notizheft liniert, 80 Seiten, fol. 1-80, I*

Format: A6

Schreibstoff: Fineliner (grün, schwarz, rot, grau), Kugelschreiber (blau, rot, schwarz), Bleistift

Weitere Beilagen:

- Fahrkarte für den Mönchsbergaufzug
- Aufkleber auf beiden Umschlagseiten mit Blumenmotiv und Aufschrift »Oktober Arena Oktobrski Tabor«

Ergänzende Bemerkungen

Sprache: Slowenisch - Deutsch

Quelladresse: <http://handkeonline.onb.ac.at/node/1838>

Stand: 04.09.2014 - 07:28